

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC3 PT-CA (2008-2009)

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C3 (al castellà) grup 2			Codi: 22510
Tipus: <i>Troncal</i>		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa X</i>
Grau de Traducció i Interpretació			ECTS: 6
hores/alumne: 150			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació			Crèdits: 8
Curs: 4t		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1023	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	Mariano.solivellas@uab.es

2. OBJECTIUS

- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions.
- Assoliment d'objectius comuns entre els textos de partida i els d'arribada.
- Identificació i solució dels problemes de traducció específics de la llengua italiana.
- Identificació i solució dels problemes interculturals.
- Plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes.
- Potenciació de l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació - donar solucions per resoldre problemes de interferència entre les dues llengües
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textuais - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els diccionaris i fitxes per resoldre problemes i completar coneixements
4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- flexibilitat i adaptació en el treball
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures

6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar el treball - resoldre problemes - raonar críticament
---	---

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

• Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 46 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 54 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 50 h.
• Activitats presencials: • explicacions teòriques (10 h) • exercicis de traducció (22 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (10 h) • proves de traducció (4 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: • preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) • traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (25 h) • revisió de les correccions fetes a classe (14 h)
• Activitats autònomes: • consulta de bibliografia i preparació de les proves de traducció (50 h)

5. CONTINGUTS

• Textos periodístics.. • Textos sobre cultura i civilització italianes. • Textos d'opinió i d'anàlisi
--

7. AVALUACIÓ

1a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
- Quatre (4) proves durant el curs - Cada prova tindrà un 25% de la nota final - 1ª prova: 21 octubre - 2ª prova: 18 novembre - 3ª prova: 9 desembre - 4ª prova: 15 gener		- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom

2a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
- Prova de traducció (1)	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.